Ri ak'alab' kikiya uq'ij ri je'lalaj k'aslemal pa ri tijonem

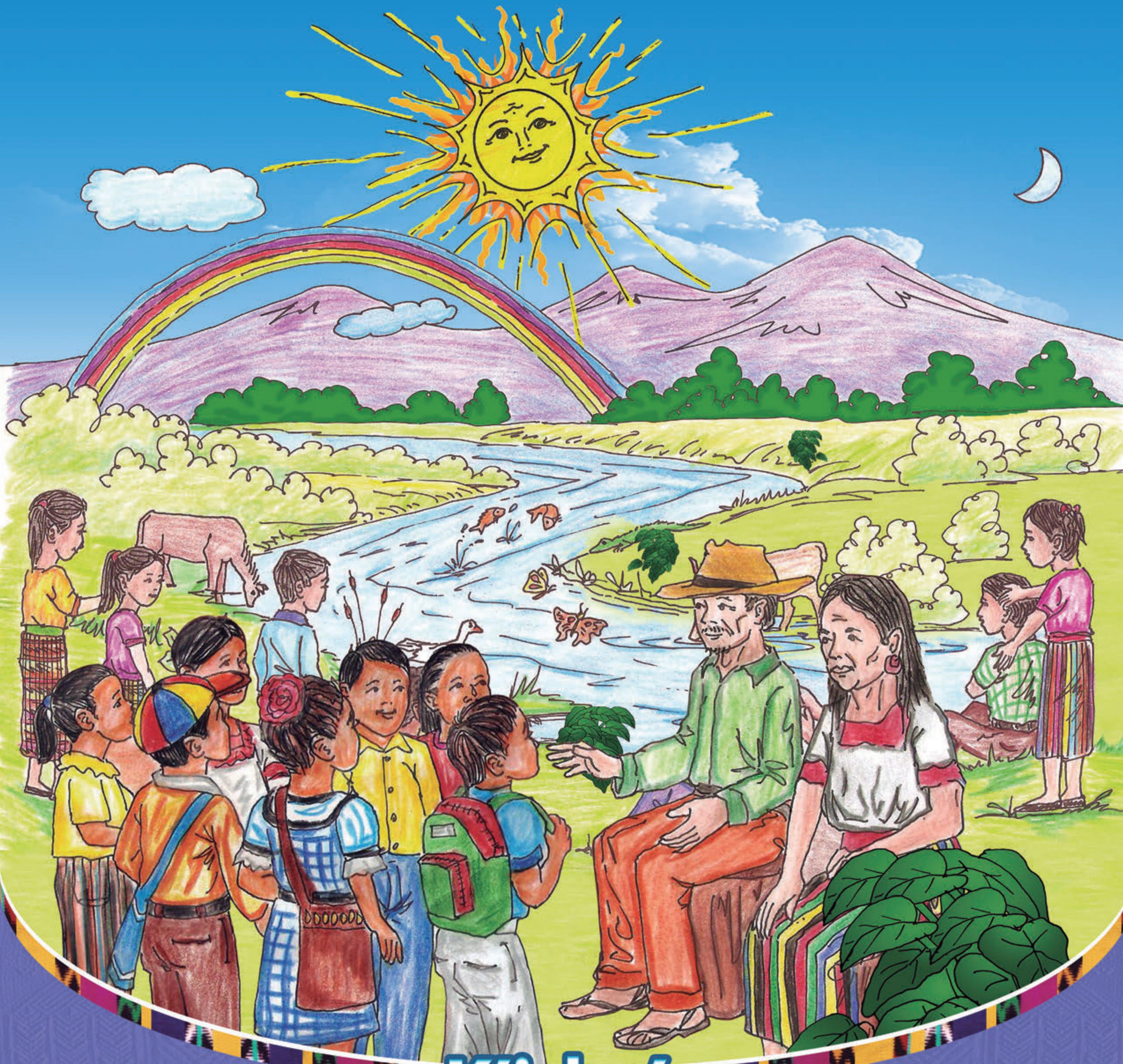
1º

K'iche'

Ministerio de Educación

Ri ak'alab' kikiya uq'ij ri je'lalaj k'aslemal pa ri tijonem

1º



K'iche'

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma K'iche'

Sebastiana Par Alvarez
Autoría

Alvaro Francisco Cuá Xicay
Diagramación

Elmer Heberto Colaj Cún
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Ministerio de Educación Guatemala · DIGEBI · SEPREM Secretaría Presidencial de la Mujer · CODISRA · F-ODM Fondo para el logro de los ODM · World Food Programme / Programa Mundial de Alimentos · Organización Panamericana de la Salud

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Keb' oxib' tzij

We wuj xwokik xopan pa ri q'ab' alaq rech k'ut uto'ik, uya'ik utz'aqatisab'al le chak tajin kb'an alaq pa le jolojoj taq tijob'al pa uwi' ri qatzij K'iche'. Qeta'm che ri tijonik pa uwi' utz'ib'axik, usik'ixik uwach le K'iche' tzij rajawxik jun nimalaj chuq'ab' xuquje' jun nimalaj chak chi rij rumal k'u ri' kya' panoq jun tob'anik ruk' wa' we wuj ri', xuquje' qeta'm che ri tijonik pa keb' tzij man xuw ta kk'ut usik'ixik utz'ib'axik le tzij K'iche' xuquje' ktz'aqatisax uwach ruk' uk'utik usolik uwach ri kino'jb'al ri qawinaqil Mayab' pa cha ne ri loq'anem, ri tob'anik, ri junamil, ri uloq'axik ri Qanan Ulew, ri uloq'axik ri alaj ali alaj ala.

Rumal k'u ri' kya' pan usolik keb' oxib' no'jib'al pa uwi' ri: uloq'al ri k'aslemal, ri uloq'axik ri ixoq, ri uloq'al ronojel ri k'o chi qaxukut, ri jalajoj taq b'antajik pa ri Paxil Kayala', uloq'axik ri qanan ulew, ri ilinem rachil ri ya'talik pa ri winaqil, utzukuxik ri tob'anik, etamanik chi rij uloqaxik ri qak'aslemal chi'l qach'akul rech man kaqariq ta ri itzel taq yab'il.

Rajawaxik kya' uq'ij ri qatzij K'iche' rech man ktzaq ta kanoq xuquje' kkoj jun nimalaj chuq'ab' rech utz kb'an che utzijoxik utz'ib'axik rech man kok ta le kaxla'n tzij chi upam, junchuq'ab' chak k'u wa' chi qawach qonojel pa taq ri jolojoj taq wokaj, pa ri tijob'al, pa taq qakomon xuquje' pa ri qachoch.

Cholb'al upam wuj

Cholupam	Rajlab'al Uxaaq wuj
Keb' oxib' tzij chech ri ajtij	v
Wachik'utub'al	vi
Nab'e tanaj	7
Ukab' tanaj	13
Urox tanaj	19
Ukaj tanaj	25
Uro' tanaj	31
Uwaq tanaj	37
Uwuq tanaj	43
Uwajxaq tanaj	49
Utzijoxik ri jun winaq nawalil	56
Ajalib'al Mayab'	59
Ch'uticholtizj	62
Nuk'b'i wuj	64

Wachik'utub'al

Chqila pe'

Chujb'ixonoq

Kinsik'ij uwach

Chujtzijonoq

Chak pa jujunal

Nab'alil

Chaqata pe'

Tzukuno'jchak

Chujchakunoq

Chujchomanoq

Chojetz'anoq

Nab'e Tanaj

Uloq'al ri k'aslemal

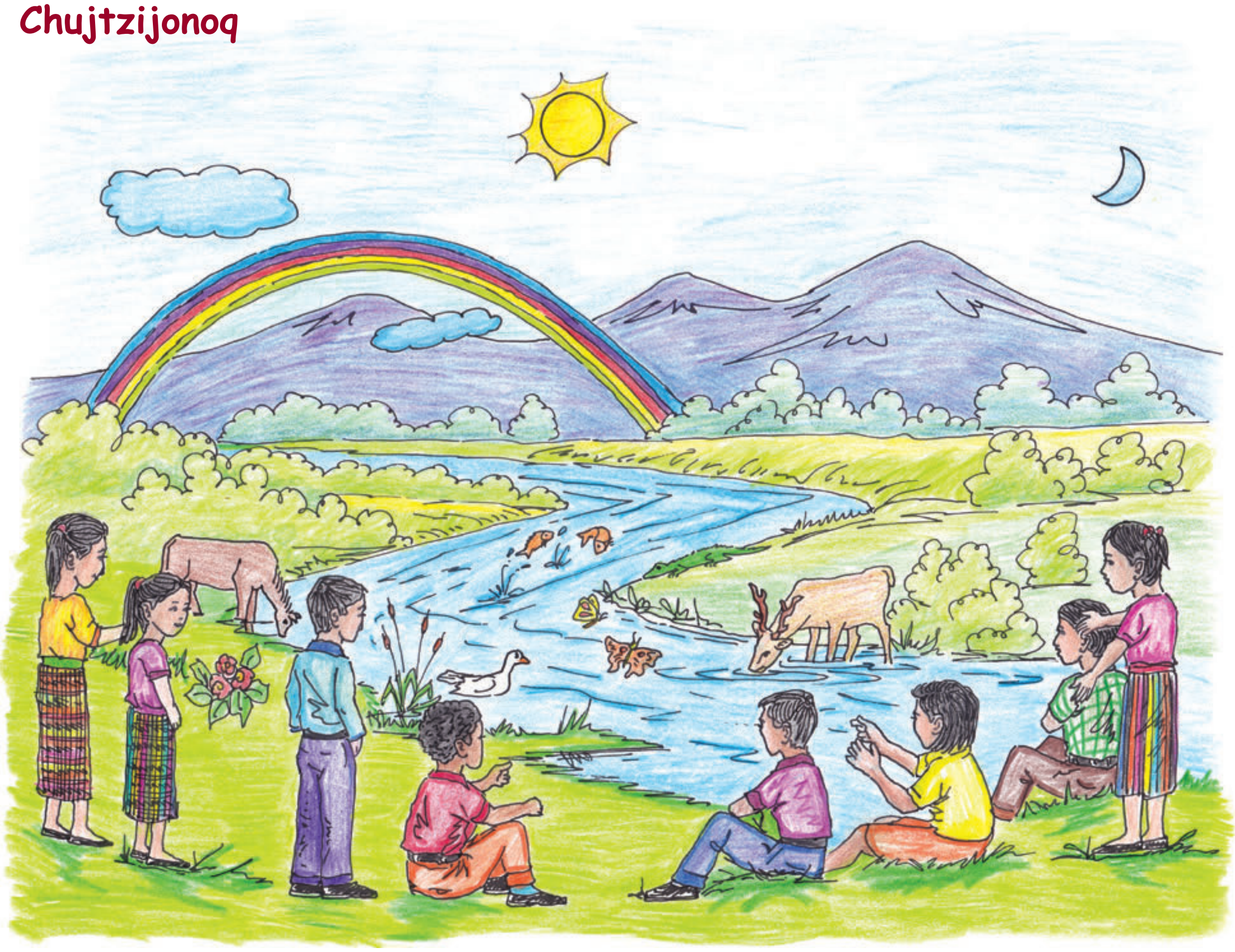
Ri kajwaxik:

Kre'tamaj che ronojel ri k'o chi uwach qanan ulew k'o kik'aslemal, kuloq'aj, kuchijiij xuquje' kel uk'u'x che rati't umam kuya k'u ub'ixik chi'l kutz'ib'aj pa utz'ib'awuj.

Ronojel k'aslik

Chujtzijonoq

Pa jujunal kqab'ij jachin k'o kik'aslemal.



Chqata pe'

Ronojel ri k'o chi uwach we qanan ulew k'o ri uk'aslemal pa cha ne ri che', ri q'ayes, ri awaj´, ri winaq, ri sutz' mayul.

Chujb'ixonoq

Ri uch'ab'al ri qaqulja

Ri kaqulja, ri kaqulja

Kajululik, kujuch'ab'ej

Jewa' kub'ano, jewa' kub'ano.

jululul, jululul. (uq'ojomal: campanero)

Chujchakunoq

- Chi uwach ri qatz'ib'awuj chaqab'ana kiwachib'al konojel ri sutaq che k'o kik'aslemal

- Chqab'ana jun wachib'al pa uwi' ri uloq'axik ri qak'aslemal xuquje' ri qachib'il.

Kinloq'aj ri kik'aslemal ronojel ri k'o chi nuxukut

Chujtzijonoq

- Kaqachomaj jas uloq'axik ri k'o kik'aslemal kib'anom qanan qatat xukuje' le ajk'amal taq b'e rech le qakomon.
- Kqata che ri qalaxik jas uloq'axik uk'aslemal ri winaq, ri qanan uwachulew, ri awaj chi'l ronojel ri k'o kik'aslemal.

Chqata pe'

- Kintatab'ej jas kub'ij le ajtij che ri rajawaxik kaqab'ano rech uloq'axik ronojel ri e k'o kik'aslemal.

Tzukuno'jchak

- Kinb'an utzukuxik nik'aj jastaq che k'o kik'aslemal xuquje' kinya' ub'ixik che ri ajtij pa ri tijob'al.

- Chaqata' chi kech ri qalaxik (qamam, qati't, nan, tat, xib'al, chaq', nik'aj alaxik chik) jas nik'aj taq sutaq chik k'o kik'aslemal.

K'iche'

Kinloq'aj ri wati't rachi'l ri numam

Chujchakunoq

Ruk' jun etz'anem xojowem, kujchakunik xuquje' kujtzijon chi rij we nik'aj no'jib'al:

- Kqab'ij kib'i' ri qati't qamam
- Kqab'ij jas na'oj, pixab' ya'om chi qech kumal ri qati't qamam.
- Kaqatzijoj jachike eta'manik qak'amom kuk' qat'it qamam.

Ukab' Tanaj

Ri uloq'axik ri ixoq

Ri kajwaxik:

Kreta'maj che ixoqib' rachi'l achijab' *xa junam kiq'ij*, man utz taj kb'an laj che ri alitomab' xa rumal che konojel k'o kichak pa ri k'aslemal chi'l kikichakuj rij kuk' rachib'il pa tijob'al.

Ri uloq'axik ri ixoq

Nab'alil

Je'l, qapetik, uj alaj taq alitomab' xuquje' alab'omab', je'l ri qatze', je'l ri qab'antajik, je'l ri qano'jib'al, je'l qapetik, je'l ri qatzij, ronojel utz qapetik.

Chujchakunoq

➔ Chi uwach ri qatz'ib'awuj chaqab'ana' uwachib'al jas kuriyij ri qanima' chi rij ri kik'aslemal ixoqib' xuquje' ri alitomab'.

Chujtzijonoq

kqatzijoj jas taq uwach ri chak utz kab'anik rech loq'anik xuquje' jas kaqamaj ub'anik uj ixoqib'.

Nab'e Junab'

Chi ixoqib' chi achijab' k'o qaya'talil pa qak'aslemal.

Ri uchuq'ab' ri ixoq

Chujtzijonoq

Kqatzelej uwach ri jalajoj taq k'otow chi'aj:

- Jas uk'aslemal ri ixoq.
- Jas ya'tal che ri ixoq.
- La junam uq'ij ri ixoq ruk' ri achi.

Chi uwach ri qatz'ib'awuj chqab'ana' uwachib'al jas chak utz kub'an le ixoq pa le komon.

Chqata pe'

Ya'tal che ri ixoq kkunaxik, kloq'axik, kchijixik, kb'e pa tijob'al. Rajawxik kel qak'u'x che ri ixoq xa rumal are kuk'exwachij ri qanan uwach ulew xuquje' k'u ri achi are kuk'exwchij ri loq'alaj kaj, rumal ri' ri qati't qamam nim ri kino'jib'al kiya'om kan chi qech.

chujchomanoq

- Ri ixoq rajawaxik kya' uchuq'ab'.
- Kto' pa le ja k'olib'al.
- Ri ala man nim ta na uq'ij chi uwach ri ali, xa ne e junam nim keqle'n chi uwach ri qanan ulew.
- Jas rajawaxik kaqab'ano rech kachakux ronojel ya'tal che ixoq.

Ri reta'mab'al ri ixoq

- Pa wokaj alitomab' qachi'l alab'omab' qachomaj jastaq reta'mab'al ri ixoq k'o pa qachoch chi'l pa qakomon.

- Ruk' utob'anik ri ajtij kaqatzijoj jalajoj taq keta'mab'al ri ixoqib' xuquje' achijab'.

- Pa wokaj kaqa'n uka'yb'al jun ixoq che nim reta'mab'al k'o pa qatinamit.

Urox Tanaj

Ri uloq'al ronojel ri k'o chi qaxukut

Ri kajwaxik:

Kre'tamaj uloq'axik chi'l uto'ik ri ak'al, ri nim winaq, ri ali, ri ala, xuquje' uchijixik ri q'ayes, ri ja' chi'l ronojonel ri k'o chi qaxukut kuchakuj rij pa tijob'al.

Kinloq'aj kik'aslemal nik'aj chik

Chqata pe'

Ruk' utob'anik ri ajtij kaqachomaj jas qa'nom che kiloq'axik ri winaq:

- Ri ajtij kub'an jalajoj k'otow chi'aj chi kech ri ak'alab':
- Jas ri loq'anok
- Jachin kaqaloq'aj uj ak'alab'
- Jachin sib'alaj kujoloq'aj
- Jachin man kujoloq'aj taj
- Jas che man kujloq'ax taj

Kinloq'aj kik'aslemal ronojel ri k'olik

Chqila pe'

- Kinka'yej ronojel ri sutaq che k'o kik'aslemal xuquje' kinya ub'ixik chi ke ri wachil.

Chujchomanoq

- Jachin taq qaloq'am kik'alsemal.
- La eqaloq'am ri ja', ri k'achelaj, ri uwach ulew, ri kaq'iaq', ri winaq, ri q'ayes, ri ab'aj, ri awaj.

Jas rajawxik kaqab'ano rech ronojel utz kik'aslemal

Chujtzijonoq

- Jas tajin kinb'an che kiloq'axik ri wachalal.
- Jas rajawxik kimb'ano rech kinloq'aj ri jastaq.
- Jas uwach loq'anik kinya chi ke walaxik.
- La junam uya'ik uq'ij ri ixoq ruk' ri achi.

Ruk' utob'anik ri ajtij kaqatzijoj ri jalajoj taq uloq'axik ri nik'aj winaq chik.

Chqila pe'

Kintob'an kuk' konojel

chujchomanoq

- Jas tob'anem nub'anom chi ke ixoqib', achijab'.
- Jas tob'anem nub'anom kuk' wichi'l ak'alab'.
- Jas uloq'axik ri uwach ulew nub'anom.

Chqila pe'

K'iche'

Chqata pe'

Ronojel ri k'o chi qaxukut k'o uk'aslemal, k'o ranima', nim uq'ij upetik pa cha ne ri winaq, ri che' ri ja', ri awaj, ri uwach ulew, le kaj, ri qamam q'ij, ri qati't ik', ri kaqi'q', ronojel b'a wa' kub'an rajawxik pa ri qak'aslemal rumal ri' chel b'a qak'u'x chi ke konojel.

Ukaj Tanaj

Ri jalajoj taq b'antajik kunimarisaj ri amaq'

Ri kajwaxik:
Kreta'maj ri kajib' uwinaqil qatinamit Paxil Kayala' pa cha ne ri Xinka, Garífuna, Maya chi'l ri mosib' xuquje' che jujunal nim kiq'ij, kutzijob'ej ruk' ri ajtij xuquje' pa ukomon.

Ri qab'antajik pa ri Paxil Kayala'

Chujtzijonoq

- Chqatzijob'ej pa kajkaj we eqeta'm kiwach ri jalojoj kipetik taq winaq pa qatinamit Paxil Kayala'.

Chqata p'e

- Chqatz'ib'aq pa qatz'ib'awuj e chin taq.

Pa ri Paxil Kayala' k'o kajib' uwach qawinaqil.

Are k'ut ri Mayib', Xinka, Garífuna xuquje' ri Mosib' chi jujunal chi ke ri tinamit jolojoj kitzij, jolojoj katz'yaq, kiw'ab'al, kikojb'al,

Nab'e Junab'

chujchomanoq

kipetik, kib'antajik. Rajawxik kqetamaj uloq'axik qib' rech kqariq ri je'lalaj k'aslemal.

- Jas kichomaj, la qak'amom qib' uj kajib' tinamit uj k'o pa Paxil Kayala'.

- Jas che man qak'amom ta qib' ri jolojoj taq tinamit.

Chujtzijonoq

- La qak'amom qib' pa ri qakomon pa ri qachoch.

Chqata p'e

Kinwetamaj jas ri mayab' kojonik

Kaqatzijob'ej pa kakab' la ya'tal chi qech kujkojon pa ri loq'alaj kotz'i'j Mayab'.

Qonojel uj winaq ya'tal chi qech kaqapatanij, kaqaya uq'ij ri qab'anatajik xa rumal are wa' ri kuya uchuq'ab'il qak'aslemal, rajawaxik kqaya uq'ij ri kojob'al pa ri kotz'i'j, man kujk'ix ta che ukojik.

Chujchomanoq

Kinwe'tamaj ri jaljoj taq ch'ab'al e k'o pa Paxil Kayala

- Ja nik'apa uwach ch'ab'al k'o pa Paxil Kayala'

- Jas ub'i ri ch'ab'al kintzijob'ej pa nutinamit K'iche'.

Chujchakunoq

- Kintatab'ej kuk' walaxik jas taq ub'i ri jolojoj taq ch'awem ketzijob'ex pa Paxil Kayala'.

Chqata pe'

Kinweta'maj che pa Paxil Kayala ek'o jun winaq uwach ch'ab'al pa cha ne ri kaqchikel, achi', tz'utujil, sakapulteko, sipakapense, poqomchi', poqomam, uspanteko, q'eqchi', ch'orti', mopan,

itz... mam, tektiteko, awakateko, q'anjob'al, popti, chuj c... k'iche'.

... chi uwach atz'ib'anawuj ri tzij e mayab' xuquje' kab'ij.

We xawetamaj che ek'o k'i tzij pa we qatinamit Paxil Kayala',

Ri kajwaxik:

Kuno'jaj ri uloq'axik, uchijaxik, usek'ajexik ri qanan ulew. Kutzijoj ri no'jib'al ruk' ri rachib'il pa tijob'al xuquje' pa ukomon.

rajawaxik kawetamaj nikaj taq tzij chik, kajawtaj na chawe pa

Chqila pe'

ri ak'aslemal ruk' la' kuya nim ano'jib'al aweta'mab'al.

Chqata pe'

Uro' Tanaj

Chujchakunoq

Uloq'axik ri Qanan Ulew

Ri uloq'axik ri ub'antajik ri uwachulew

Sib'alaj k'o uno'jib'al ri alaj ali xuquje' ri alaj ala che kuchob'o che ri uwachulew sib'alaj nim upetik xuquje' ri qamam q'ij, ri qati't ik'.

Ri qati'it Qamam xkib'ij che ri uwachulew, are ri uchuq'ab' ri qak'aslemal. Kuya ronojel ri kaqatijo rumal wa ujk'olik chi uwach we q'ij saq.

Chqachomaj

- Chqatzijob'ej rij we qaloq'am ronojel kariqataj chi uwach ri ulew.

Chachomaj la qaloq'am chi'l la qachajim:

- Ri che'
- Ri ja'
- Ri kaqiq'
- Ri awaj
- Ri q'ayes.

Chqata pe'

Uchajixik, usak'ajaxik ri Qanan Uwachulew

- Jas taq kuk'am loq le utz'iloxik ri uwachulew, are chi' xaq pa wi kaqatzaq kan le mes, le sutaq man ke q'aytaj.

Chujchakunoq

- Pa jujunal chaqatz'ib'aj pa le tz'ib'anawuj ronojel taq le k'ex kuraq le qanan ulew are chi' kqachajij taj.

Tzukuno'jchak

Sib'alaj utz are chi' kchajix le qanan ulew xa rumal che are ri' ri qak'alemal, man utz ta le kaqab'ano are taq man kel ta qak'u'x che tek'uri' kqachajij

Chqata pe'

taj, kqatz'iloj uwach rumal b'a ri' kepe le jolojoj taq yab'il che qawinaqil.

K'iche'

Usukmaxik le Qanan Ulew

Kinsik'ij uwach

- kinq'axej chi kiwach ri wachil, rech kketamaj wuk' xuquje' kinb'ij jas ub'anik rutzil le uwachulew, rech

Chqila pe'

k'o utz laj kaqiq', je'lik laj jab',j'el qa tiko'n xuquje' je'lik k'aslemal vi' qonojel.

- Jas rajawaxik che ri ub'anik rutzil le qananulew rech je'l upetik

Ri kajwaxik:

Kuch'ab' ub'e'al ri 'ilinem chi'l uya'talil ri alaj ali je k'u ri alaj ala. Kuya k'u uq'ij ri uk'aslemal, man kuya ta alaj kb'an k'ex che, kuch'o'jij rij utzilal xuquje' ke'uloq'aj ri rachi'l pa tijob'al je k'ut ri nik'aj winaq chik.

xuquje' kuya utz laj k'aslemal chaqe oj winaq xuquje' ri Awajib'.

Chujtzijonoq

We qab'anom k'ex che le uwachulew rajawxik usuk'maxik xa jela' man kuriq ta chi le k'exk'olil xuquje' man kqariq ta k'ex chi upam.

Ri uchuq'ab'il ri jastaq tikitalik che le qak'aslemal

Chujchomanoq

Kinch'ob'o che ronojel le jastaq k'o ranima', kasalab'ik xuquje' kach'awik weta'm che k'o ri unawalil, pa cha ne ri ja', ri kaqiq', ri q'ij chi'l ri uwachulew.

Uwaq Tanaj

Ri ilinem rachi'l ri ya'talik pa ri winaqil

Tzukuno'jchak

Ri ilinem chi rij ri ya'tal che ri winaq

Chqata pe'

- Jas qeta'm chi rij ri ya'talil.

K'iche'

- Chqachomaj jas ***uya'talil*** ri alaj ali, ajaj ala.

Chujchomanoq

- Xuquje' chqachomaj jas ***u'ilinem*** ri alaj ali ri alaj ala.

- Jas xinwil chi rij le wachib'al.

Chqata pe'

Pa kajkaj kqab'an usolixik ri jalajoj taq ya'talil ya'om uq'ij chi kech ri alaj taq alitomab', alab'omab' pa ri tijob'al qachoch we ne pa qakomon.

K'iche'

- Pa kajkaj kqab'an usolixik ri jalajoj taq ilinem qab'anom uj alaj taq alitomab', alab'omab' pa ri tijob'al, pa qachoch we ne pa qakomon.

Kinsik'ij uwach

- Kinb'an usolixik kuk' ri walaxik, nu nan, nu tat, xuquje' ri wati't, nu mam, nik'aj alaxik chik, ri kiya'talil chi'l ki'ilinem kech ri alaj taq alitom, alaj taq alab'om.

Ya'tal che ri alaj ali, alaj ala kloq'axik, ksek'ajaxik, ktzuqik, kya' pa tijob'al, ketz'anik, kchijaxik xuquje' kkunaxik.

Ri ya'talil re ri kajib' uwinaqilal Paxil Kayala'

- Jas kiya'talil ri jolojoj taq kiwach tinamit keriqitaj pa Paxil Kayala', chi ixoqib' chi achijab'.

- Chqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj jas taq uya'talil ri Mayab' winaq, ri Mosib', ri Xinka, ri Garífuna.

Ri kajib' uwach taq tinamit keriqitaj pa Paxil Kayala' ya'tal chi kech kikib'an rilik kikojb'al, kikikoj ri katz'yaqb'al, kech'aw pa kitzij, kya' kiqij pa ri Amaq' rajawaxik kya' kiq'ij pa ri q'atb'al tzij.

a'ik kichuq'ab' ri ixoqib' chi'l ri achijab' pa uwi' ri yata'lik chi ke

Ri ixoq rachi'l ri achi sib'alaj nim kiq'j, man k'o ta jun nim on ne laj rilik

Ri kajwaxik:
Kure'tamaj chi'l kuchakuj rij ri tob'anik kuk' rachi''il pa ri tijob'al, kuk'ut ri tob'anik pa rachoch, pa ukomon, kuk' ronojel ralaxik. Kuchomaj che utz kchakux uwach ri q'uch, ri tob'anik, ri k'amow ib' chi kixol ixoqib' achijab'.

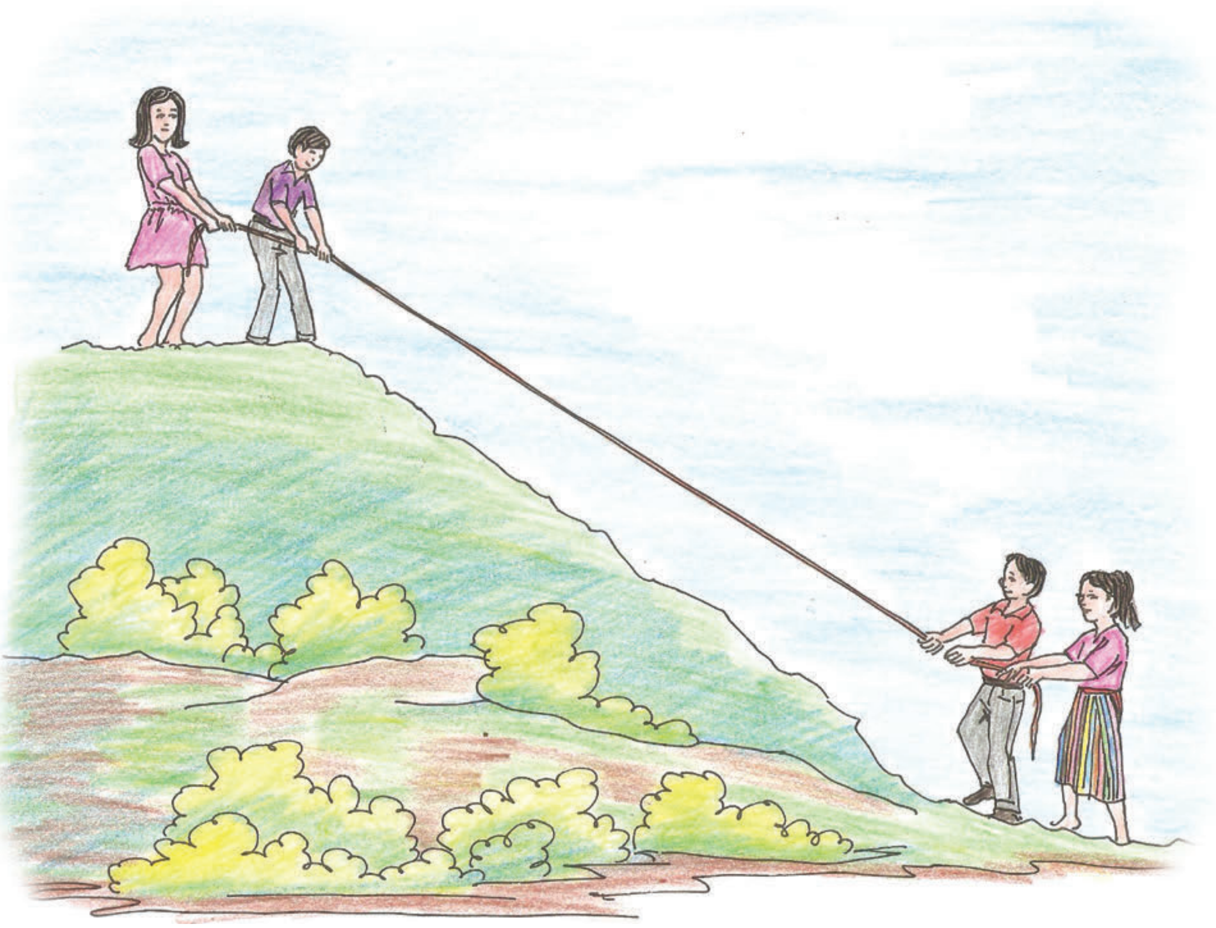
K'iche'

kb'anik.

Qachomaj

Rajawxik kloq'ax ri alaj ali ri alaj ala.

Ri utz	*Ri utz taj*
Ri alaj ali chi'l ri alaj ala ya'tal chi ke keb'e pa tijob'al.	*Xaq xuw ri alaj ala k tijob'al.*



kb'e pa

Chujtzijonoq

Ri alaj ali chi'l ri alaj ala kikib'inisaj jun chi'ch'.	*Xaq xuw ri alaj ala kku kub'inisaj jun chi'ch'.*

Nab'e Ju

Ri alaj ali rachi'l ri alaj ala ketob'an che ri patan chi uwach ri ja, chi'l ub'anik ri wa.	*Xaq xuw alaj ali ktob'an ch patanajik, chi'l ub'anik ri wa.*

Chqata pe'

Ri alaj ali chi'l ri alaj ala kikito' kib' pa ri tijob'al.	*Ri alaj ala itzel kuril ri a xuquje' man kuto' ta tijob'al.*

Chujtzijonoq

Uwuq Tanaj

Utzukuxik ronojel ri tob'anik

Rajawaxik kqaya' uq'ij ri tob'anik chi qaxo'l

Kinchomaj xuquje' kintzijob'ej ruk' ri ajtij la kichakuj ri tob'anik:

Chqila pe'

Chujtzijonoq

Kuk' le wachb'il

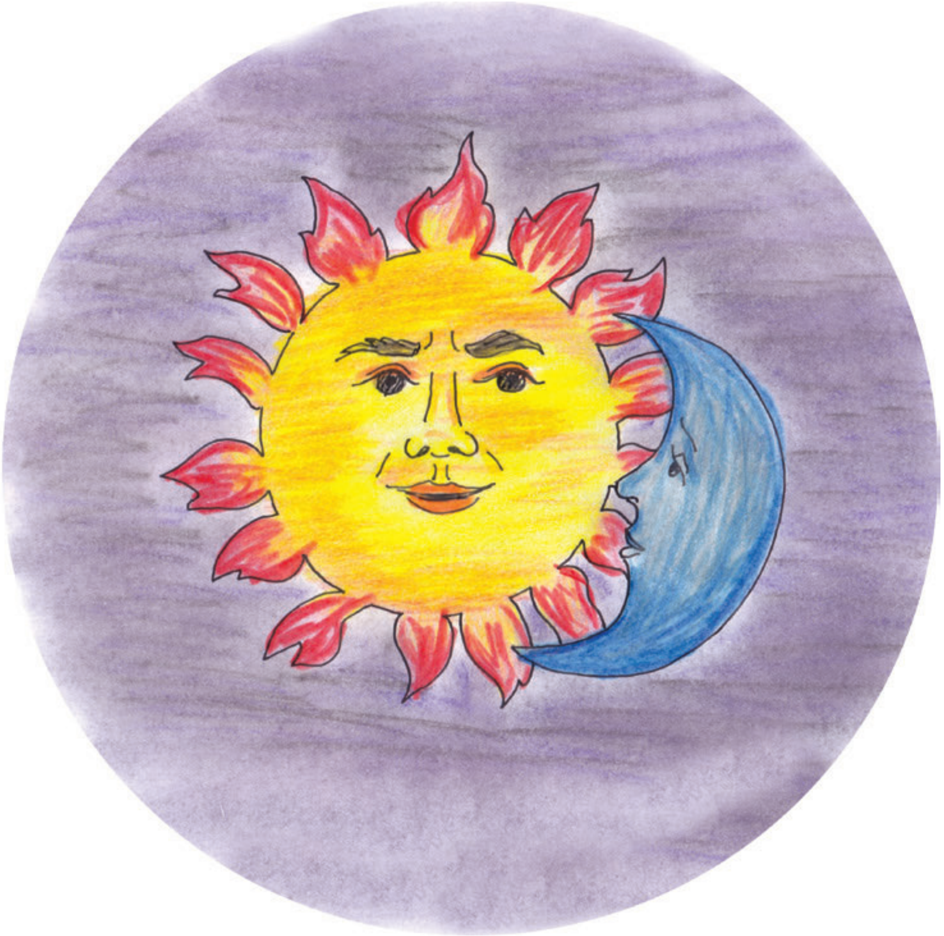
Pa ri ja tijob'al

- Pa ri wachoch
- Kuk' ri alaxik

Tzukuno'jchak

Chqila pe'

Ri ixoqib' xuquje' ri achijab'



kikito' kib'

La ’ ri ixoqib’ chi’l ri achijab’:

ib’al

- Pa ri komon

Kqatzijob’ej che ri ajtij

Ri kajwaxik:
Kre’tamaj keb’ oxib’ majb’al no’jib’al pa uwi’ ri itzel yab’il VIH-SIDA, xuquje’ kuchomaj, kusol rij pa ri tijob’al, pa ri rachoch jas wa’ we jun yab’il chi’l kuchijij rib’ che taq le jastaq ktz’ajanik.

- Jas uwach ri chak kub'an ri ixoq chi'l ri achi.

chujchomanoq

- Kqab'ij la kikito' kib' ri ixoqib' rachi'l ri achijab' we ne man kikito' ta kib' pa ri kichak.

Kinsik'ij uwach we no'jib'al:

Rajawaxik che ri achijab' xuquje' ri ixoqib' kikito' kib' pa uwi' ri kichak patan, pa ri ja Kolib'al, pa ri komon, pa ri tinamit, xuquje' pa ri jolojoj taq riqow ib' kikib'ano xa jeri' k'o loq'oj ib' k'o kikotemal xuquje' kikechb'ej ri utzilal chi kixo'l.

Ri jolojoj taq tinamit e k'o pa Paxil Kayala' kikito' kib' xuquje' kakik'am kib'

Kinsik'ij uwach

Jas atom, we ne jas awilom:

- La kikito' kib' le jolojoj taq tinamit e k'o pa Paxil Kayala'

Chujchakunoq

- La kikik'am kib' pa uwi' kino'ojib'al le jolojoj taq tinamit e k'o pa Paxil Kayala'

La k'o k'amoj ib' chi kixo'l:

Chujchomanoq

- Jas kqil pa le wachib'al.

Kinsik'ij uwach we no'jib'al:

Are karaj kqachukuj rij ri tob'anik chqaxo'l ujkijab' tinamit kujriqitaj pa Paxil Kayala', pa cha ri xikik'ut kanoq ri qati'n qamam.

Are k'u wa': ri Q'uch, ri k'amoj ib', ri kojonik, ri junamil, ri loq'on ib'.

- Chi tatab'ej kuk' ri nima'q taq winaq, jas taq uwach ri tob'anik k'olik kb'anik.

Kinsik'ij uwach

Kinsik'ij uwach:

Pa ri Paxil Kayala le kijab' tinamit, rajawaxik kik'am kib' pa uwi'ronojel ki chak, pa junamil ke chomanik rech ka kinimarsaj le qatinamit.

Uwajxaq Tanaj

Etamanik chi rij uloqaxik ri qak'aslemal chi'l qach'akul rech man kaqariq ta ri itzel yab'il VIH-SIDA

Kinsik'ij uwach

Chqata pe'

Ri nuch'akul

Jas ri' ri itzel yab'il VIH- SIDA.

K'iche'

Kisnik'ij uwach

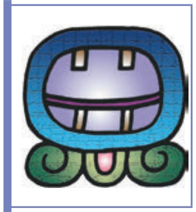
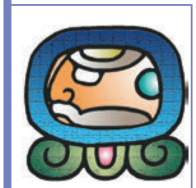
- Jas xqil pa le wachib'al pa le jun uxaq wuj xqaq'ax kanoq.

- La utz kqaya' ub'ixik ri jastaq keraqtajik kpe pa ri qajolom pa uwi' ri itzel yab'il VIH-SIDA.

Rajawaxik kachajij awib' chi uwach ri itzel yab'il VIH-SIDA xa rumal nojimal kuquch ri ach'akul te kuri' katukamisaj.

Uchajaxik wib' chi uwach ri itzel yab'il

Utzijoxik ri jun winaq nawalil

	B'atz': Are tikib'al b'i kech we winaq chi uwach ulew. Tikol rech ri k'aslemal xuquje' ri eta'mab'al. Are kub'ij ri q'ij tikib'al kech ri uwinaqil konojel uxe' kaj. Are kinawal taq ri winaq kakichakuj je'l taq jastaq.
	E: Are kiq'ij ri e b'inel, e chakanel chi uwach we qanan uwach ulew. Are kiq'ij kalaxik ri ajk'ayib' keb'in chi uwach taq juyub' taq'aj. Are kiq'ij ri e k'amal taq b'e. Are ub'e taq le qul, le k'lamul ri kepaqi' chi rij taq le che', pa wikiq'ab' keb'e wi are chi' kepaqi'k.
	***Aj:*** Are uk'u'x le wa, le ja' pa ri ja k'olib'al. Are kiq'ij le ak'alab'. Are uchuq'ab'il le k'aslemal, aninaq katuxanik. Are uchuq'abil le q'ijsaq. Are retal ri k'astajib'al.
	I'x: Are kuk'utinisaj le tab'al kech taq ri qati'it qamam, ri xekiron wi, xesolon wi, xkita wi, mayij toq'ob', pa kiwi' taq ri kiriqon k'axk'olil, ri q'oxom, ri yab'il, xkitz'on ri kik'ilal, kich'umilal ri e kimi'al, kik'ajol.
	***Tz'ikin:*** Are q'axel qatzij chi uwach ri Tz'aqol, B'itol. Are uchuq'ab'il le me'r, le korti'l, are wa' q'ij kmaltyoxix, kak'amawax ri raxal, ri q'anal.
	Ajmaq: Are una'tajisaxik kiq'ij ri qati't, qamam, qachuch, qajaw chi uwach we qanan uwach ulew. Kaketa'maj kib', kakich'ab'ej kib', chi uwach juyub', chi uwach taq'aj, pa b'e, pa jok, kakijunamaj ri kichomab'al, ri kitzij rech kakichaple'j ri loq'alaj b'inem pa ri kik'aslemal, ri ajkunab', ri e k'amal taq b'e.

	No'j: Are uchuq'ab'il ri no'jib'al. Are tzantzaq'or, nojinaq chech q'aq' rech eta'mab'al, rech no'jib'al. Are wa' uwach kiq'ij ri winaq ri k'i uwach jastaq kakib'ano, kakiwoko, nojinaq chech eta'mab'al xuquje' e ajkunab' e wiqol b'aq e nik'ol uwach kaj xuquje' e ajilanel.
	Tijax: Are ranima' re uk'ux ri tz'alam taq ab'aj. Are uchuq'ab'il le ramib'al, poch'ib'al ri kesax ri yab'il pa ub'aqil uch'akul ri winaq. Are pacha le uk'aqab'al le kaqulja. Are wa' kiq'ij kich'umilal ri ajkunab', kepoch'inik.
	Kawoq: Are uchuq'ab'il le uwach le kaj, uwach ulew. Are wa' ri kutzijoj le kaqulja, le jab', kayopa', le q'eqal jab'. Ri q'equ'mal ri yab'il pa ri ja k'olib'al. Are ri winaq keka'y pa ri juyub' taq'aj.
	Ajpu: Are wa' kinawal ri k'aqanelab', uk'utwachib'al ri loq'alaj q'ij. Utzalaj k'amal b'e. Man xaraj ta ri k'amb'ejanik, ri nimal, alal, ri nimarisab'al ib'. Are b'inel chakanel pa ri uwach ulew.
	Imox: Are tikib'al k'aslemal chi q'ij saq. Are uchuq'ab'il le loq'alaj ja' ri kaqatij ronojel q'ij, loq'alaj jab', kaja'n qatiko'n, loq'alaj cho, palow, kachoch ri aj upam ja' chikop, loq'alaj b'inel ja'. Are wa' jun q'ij ri kilow ri jastaq petinaq chi qawach la utz, wene man utz taj.
	Iq': Are uchuq'ab'il le loq'alaj uxlab', qatzij, qach'ab'al, are loq'alaj kaqiq' kquxlab'ij ri ya'owinaq qak'aslemal chi qajujunal. Are loq'alaj ch'uti'n kaqiq', nim kaqiq', are ch'uti'n sutuk'um, nim sutuk'um.

	Aq'ab'al: Are uchuq'ab'il ri usaqirem, upakatajem, uwachinem loq'alaj q'ij, loq'alaj saq. Are uk'utunik jun k'ak' k'aslemal, jun k'ak' b'e, jun k'ak' jok.
	K'at: Are uchuq'ab'il le kunab'al chapab'al rech ri winaq, aj il, ajmak, xpajik, xtzaqik pa uw'i ri utzij, uno'oj. K'at uk'olib'al ri q'an jal, saq jal. Xuquj'e' are uchuq'ab'il loq'alaj q'aq', loq'alaj kotz'i'j kakikoj ri ajq'ijlab'.
	Kan: Are uchuq'ab'il ri nima'q taq no'jib'al kuk'am ri e qati't qamam. Are umiq'inal, uk'a'nal, uchuq'ab' ri winaq. K'o ri kek'a'narik rumal we man keniman ta ri kitaqanik, pa ri ja k'olib'al xuquje' pa ri komon, pa ri wokaj e k'o wi. E utzalaj taq chi k'a'n.
	Kame: Are ub'e'al ri qak'aslemal xuquje' are ub'e'al ri qakamikal. Are rajaw ri qak'aslemal xuquje' ri qakamikal. Are uchuq'ab'il le raxkamikal. Are nim q'atib'al tzij rech Xib'alb'a.
	Kej: Are jun q'ij eqanel junab'. Are kichuq'ab'il ri e q'atal taq tzij. Are kik'utunisaj ri kajib' uxukut kaj, uxukut ulew. Are kiq'ij ri e pixab'anel, ri e ya'ol no'oj. Are kiq'ij ri e b'inel, e chakanel chi uwach we qanan uwach ulew. Are kiq'ij kalaxik ri ajk'ayib' keb'in chi uwach taq juyub' taq'aj. Are kiq'ij ri e k'amal taq b'e.
	Q'anil: Are uchuq'ab'il ri ija' ri tiko'n. kipoq'lajil ri winaq, ri tiko'n, ri awajib'. Uk'u'x le me'r korti'l xuquje' ri q'an jal, saq jal, xuquje' are kub'ij ri q'anarem rumal ri yab'il, upetik chi'aj, sipojem rumal ri q'an ja', ri puj.
	Toj: Are utojik ronojel taq ri jastaq ri qakochim, qak'amwachim, xe' raqan uq'ab' ri Ajaw. Are qakotz'i'j, are qapom kaqaya chech ri Ajaw. Uchuq'ab'il ri loq'alaj jab'.

Tz'i': Are kichuq'ab'il le ajtz'ib'ab' pacha ri B'elejeb' Tz'i' ajtz'ib' ri Oxib' Kej are uk'isb'al taq q'atal tzij rech we tinamit Q'uma'rkaj. Are taqanik ri man kaloq' taj, man kak'ayix taj. Are k'aslemal rech ronojel ri kaqana'o rech uwach ulew. Q'atol tzij pa qawi'.

Ajalib'al Mayab'

𝋡	Jun	1
𝋢	Keb'	2
𝋣	Oxib'	3
𝋤	Jajib'	4
𝋥	Job'	5
𝋦	Waqib'	6
𝋧	Wuqub'	7
𝋨	Wajxaqib'	8
𝋩	B'elejeb'	9
𝋪	Lajuj	10
𝋫	Julajuj	11
𝋬	Kablajuj	12
𝋭	Oxlajuj	13
𝋮	Jajlajuj	14
𝋯	O'lajuj	15
𝋰	Woqlajuj	16
𝋱	Wuqlajuj	17
𝋲	Wajxaqlajuj	18
𝋳	B'elejlajuj	19
𝋡 𝋠	Juwinaq	20

	Juwinaq jun	21
	Juwinaq keb'	22
	Juwinaq oxib'	23
	Juwinaq kajib'	24
	Juwinaq job'	25
	Juwinaq waqib'	26
	Juwinaq wuqub'	27
	Juwinaq wajxaqib'	28
	Juwinaq b'elejeb'	29
	Juwinaq lajuj	30
	Juwinaq julajuj	31
	Juwinaq kab'lajuj	32
	Juwinaq oxlajuj	33
	Juwinaq kajlajuj	34
	Juwinaq olajuj	35
	Juwinaq waqlajuj	36
	Juwinaq wuqlajuj	37
	Juwinaq wajxaqlajuj	38

	Juwinaq b'elejlajuj	39
	Kawinaq	40
	Jun rox k'al	41
	Keb' roxk'al	42

Ch'uticholtzij

Tanaj	Unidad, (sección a trabajar)
Nab'e	Primero/a
Ukab'	Segundo/a
Urox	Tercero/a
Ukaj	Cuarto/a
Uro'	Quinto/a
Uwaq	Sexto/a
Uwuq	Séptimo/a
Uwajxaq	Octavo/a
Ub'elej	Noveno/a
Ulajuj	Décimo/a
Tijoxelab'	Estudiantes
Ilinem	Obligaciones

Ya'talil	Derechos
Alaxik	Familiares, familia.
Ralaxik	Sus familiares
q'uch	Ayuda mutua
Eta'manik	Conocimiento
Loq'anem, Mek'ek'em	Respeto
Jamaril	Paz
Amaq'	Nación
Paxil Kayala'	Guatemala
Na'b'alil	Poema
Cholb'al upam wuj	Índice
B'e'al tijonik, b'eyal	Método
Nuk'b'i wuj	Bibliografía
Tzukuno'jchak	Investigar
Tz'ib'awuj	Cuaderno
B'ixonik	Cantar
B'ix	Canto
Uloq'al ri k'aslemal	El valor de la vida
Kajawxik	Competencia, aptitud.
Pa Jujunal	De manera individual.

Kaqulja	Relámpago.
Achi'l	Compañero
Qachib'il, qachi'l	Nuestro compañero
Wachi'l	Mi compañero
Nuxukut	Mi rededor
Wati't	Mi abuela
Numam	Mi abuelo
Chujchakunoq	Trabajemos
Chqata pe'	Escuchemos
Pixab'	Consejos
Wokaj	Grupo
Wachib'al	Dibujo
Komon	Comunidad
Tijob'al	Escuela
Kqachomaj	Analizamos, reflexionamos
Kinka'yej	Observo
K'achelaj	Bosque
Utz k'aslemal	Buen vivir
Ajtij	Maestro
Tob'anik	Apoyo
B'antajilal	Intercultural

Winaqilal	Sociedad
Itzelanik	Discriminación y racismo
Uya'ik uq'ij	Valorar
Mayab' kojonik	Espiritualidad Maya
Jolojoj taq ch'ab'al	Diferentes idiomas
Qanan ulew	Madre Naturaleza
Chajixik	Cuidar
Sak'ajaxik	Limpiar
Sukmaxik	Arreglar, preparar
Tikitalik	Sembrado
Winaq	Persona
Alaj ali	Niña
Alaj ala	Niño
Ak'alab'	Niños o niñas
Alitomab'	Niñas
Alab'omab'	Niños

K'iche'

Nuk'b'i wuj

- Jupaj kapaj uq'alajisaxik uxe'al Mayab' kojob'al. K'iche'Mayab' Cholchi'.

  ALMG (2002).

- No'j wuj rech usik'ixik utz'ib'axik uwach we K'iche' Tzij. K'iche' Mayab' Cholchi'.

  ALMG (2003).

- K'a'k' Taq Tzij K'ICHE'. Vocabulario de Neologismos pedagógicos del idioma K'iche'.

  MINEDUC-DIGEBI 2004.

- Curriculum Nacional Base de primer grado.

  Ministerio de Educación.

- Uxe'al wuj pa uwi' tz'aqatil xuquje' junamil chi kixo'l: Ixoqib' achijab' xuquje' chi kixo'l le jalajoj B'antajik rech Paxil Kayala'.

  MINEDUC-DIGEBI 2009.

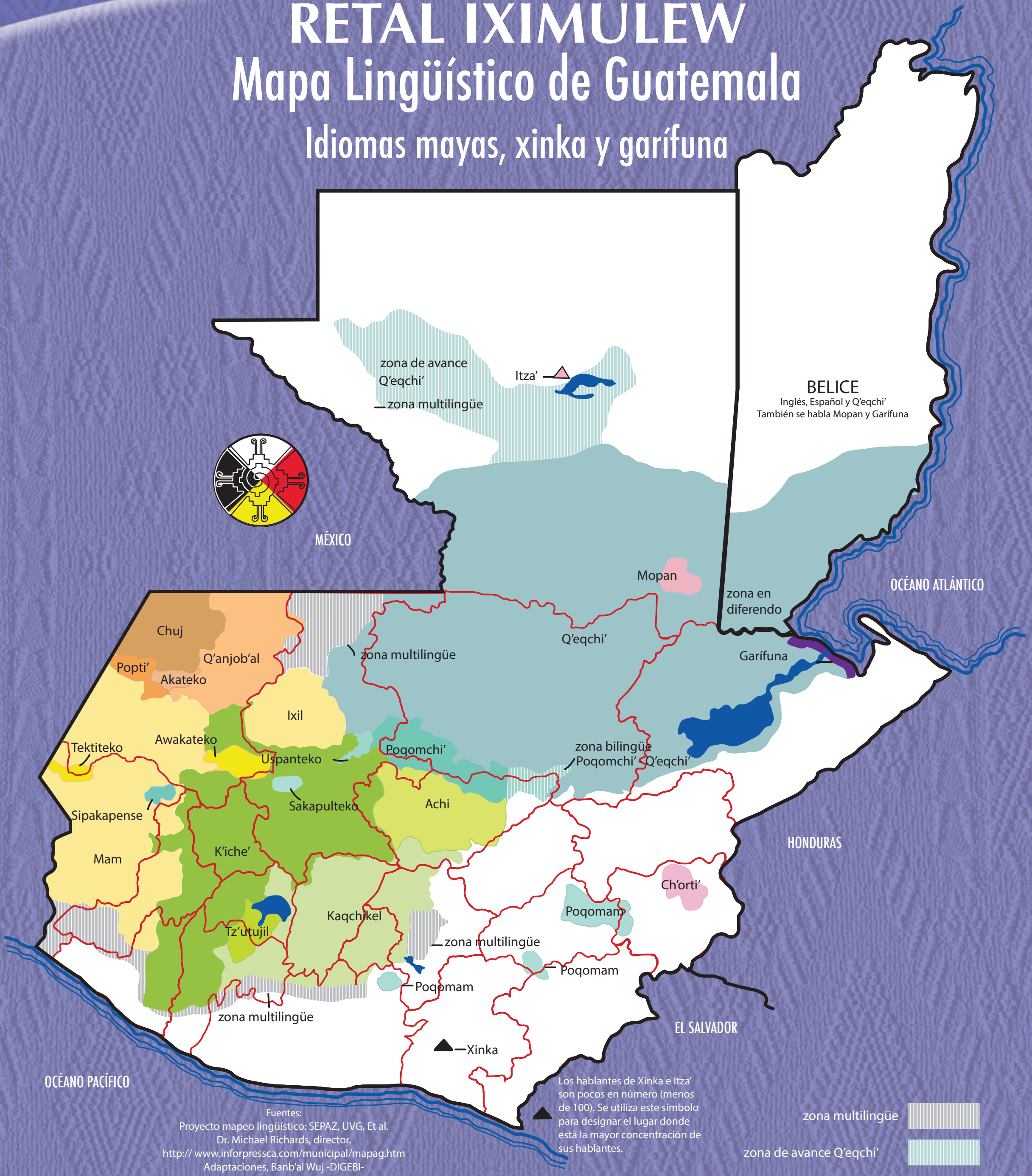
- Agenda maya de la Comunidad Lingüística K'iche'.

  Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, 2011.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita